BỘ NGOẠI GIAO

BỘ NGOẠI GIAO	**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM** **Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**
Số: 15/2013/TB-LPQT	*Hà Nội, ngày 04 tháng 3 năm 2013*

THÔNG BÁO
Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định tại khoản 3 Điều 47 của Luật Ký kết, gia nhập và thực hiện điều ước quốc tế năm 2005, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Xây-sen về hợp tác kinh tế, văn hóa, khoa học và kỹ thuật, ký tại Hà Nội ngày 18 tháng 8 năm 2010, có hiệu lực kể từ ngày 22 tháng 02 năm 2013.

Bộ Ngoại giao trân trọng gửi bản sao Hiệp định theo quy định tại Điều 68 của Luật nêu trên./.

TL. BỘ TRƯỞNG
KT. VỤ TRƯỞNG
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
PHÓ VỤ TRƯỞNG

Lê Thị Tuyết Mai

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SEYCHELLES
ON
ECONOMIC, CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

Preamble

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of Seychelles (hereinafter jointly referred to as the "*Parties*" and separately as a "*Party*"),

Recognizing the friendly ties existing between the peoples of the Republic of Seychelles and the Socialist Republic of Vietnam;

Considering that the people of the Socialist Republic of Vietnam and the Republic of Seychelles have a common interest in economic, cultural, scientific and technical progress and that their joint efforts to exchange technical knowledge and skills will assist in achieving this objective;

Being mutually desirous of advancing the closest possible cooperation in the economic, cultural, scientific and technical fields on the basis of equality and mutual benefit;

Believing firmly that such cooperation between peoples of the two countries will further advance the cooperative efforts;

Have agreed as follows;

Article 1

The Parties shall facilitate and promote, in conformity with the provisions of this Agreement, all form of economic, cultural, scientific and technical cooperation as they may deem useful to their respective countries.

Article 2

The economic, cultural, scientific and technical cooperation between the Parties shall be effected through Memorandums of Understanding to be concluded between authorized institutions or bodies of the Parties, subject to the approval of the two Parties and in accordance with laws and regulations in force from time to time in each country.

Article 3

The economic, cultural, scientific and technical cooperation shall include, inter alia, the following activities which may always be extended to such other forms as may be found mutually beneficial;

(a) Exchange of personnel, grant of scholarships, etc., for training purpose including practical and academic training in cultural, scientific, technical fields between institutes, factories and other production centres in each country;

(b) Exchange of visits of experts and government officials in economic, cultural, scientific and technical fields with a view to acquiring expert knowledge, lecturing and instructing in the other country;

(c) Provision of the services of experts in economic, cultural, scientific and technical fields;

(d) Exchange, preparation and giving of technical documentation, including the exchange and giving of corresponding information;

(e) Setting up of joint ventures in the fields that are of comparative advantages or interest of the Parties, including, inter alia, agricultural and aquacultural productions, woodworks and other fields;

(f) Economic, commercial, investment, scientific and technical cooperation in textile and garment, leather and footwear, food processing, agricultural methods and consumer's mechanism;

(g) Cooperation between production enterprises in exchanging technology in finding the most suitable technical solutions and attaining increased productivity; and

(h) Taking all necessary steps to encourage tourism and facilitate travel between the two countries in accordance with their respective laws or regulations and including exchange of technical assistance and expertise between the organizations in the two countries employed in the promotion and marketing of tourism, and reciprocal publicity arrangements.

Article 4

The Parties who appoint, in their respective countries, representatives at vice-ministerial level, which shall be charged with the execution of economic and technical cooperation as provided for in this Agreement and shall keep in touch with their counterparts on all questions relating to this Agreement.

Article 5

1. In order to establish regular contact and to review the progress made on the volume and conditions of mutual economic, cultural, scientific and technical cooperation, the representatives to be appointed in accordance with Article 4 shall meet either in Hanoi or in Mahe. The decisions of these meetings shall be subject to the approval of the Parties.

2. Each Party shall bear the expenses of its representatives who participate in the meetings mentioned in the precedent paragraph. Meetings organizational expenses shall be covered by the host Party. Budget for each individual program or activity within the framework of this Agreement shall be prescribed in Memorandums of Understanding to be concluded by the Parties.

Article 6

The terms and conditions of the services of experts and trainees and all other forms of economic, cultural, scientific and technical cooperation mentioned in Article 3 shall be agreed on a case by case basis between the respective representatives of the Parties in individual arrangements as contemplated in Article 2 of the Agreement. Where necessary, these terms

and conditions will also be provided against the improper disclosure of such knowledge or information as may be acquired by the recipient Party.

Article 7

1. Persons deputed under this Agreement shall be obliged to comply with the laws or regulations in force from time to time, of the country in which they perform their duties, render or carry out any activities.

2. Each Party, receiving assistance in accordance with this Agreement, shall in so far as the same may be permissible under the laws or regulations in force in the country of such Party, extend to the experts and/ or trainees of the other Party all facilities and immunities as may be necessary for the successful fulfillment of their duties under this Agreement.

Article 8

Further details regarding fulfillment of the obligations undertaken by the Parties pursuant to this Agreement shall be separately defined in such case by exchange of letters between the Parties or in any other suitable forms as may be mutually agreed upon between them.

Article 9

All disputes arising from the interpretation or application of this Agreement shall be resolved amicably through consultations and negotiations by the Parties.

Article 10

The present Agreement shall enter into force on the date of the last notification, whereby the Parties notify each other trough diplomatic channel of the fulfillment of their internal procedures for the Agreement to enter into force, in accordance with their respective laws or regulations.

Since its entry into force, this Agreement shall replace the Technical Assitance Agreement between the Government of the Republic of Seychelles and the Government of the Socialist Republic of Vietnam signed in 1986.

The present Agreement shall remain in force for a period of five years. Thereafter, it shall be renewable in every five-year period by tacit consent, unless either Party terminates it by giving to the other a written notice at least six months prior to the expiry of any period of validity of the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement in duplicate in the English language.

Done in Hanoi on this 18th day of August 2010.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM	ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SEYCHELLES
PHAM GIA KHIEM **Deputy Prime Minister** **Minister of Foreign Affairs**	**JEAN-PAUL ADAM** **Minister of Foreign Affairs**

VĂN PHÒNG CHÍNH PHỦ XUẤT BẢN

Địa chỉ: Số 1, Hoàng Hoa Thám, Ba Đình, Hà Nội
Điện thoại: 080.44946 – 080.44417
Fax: 080.44517
Email: congbao@chinhphu.vn
Website: http://congbao.chinhphu.vn
In tại: Xí nghiệp Bản đồ 1 - Bộ Quốc phòng

Giá: 10.000 đồng